American Comparative Literature Association

Annual Conference

2002

In Conjunction with the University of Puerto Rico, Río Piedras

San Juan, Puerto Rico
April 11-14, 2002
Conference Schedule

Thursday April 11, 2002
6:30 p.m. – 8:30 p.m. Opening Reception

Friday April 12, 2002
8:30 a.m. – 10:30 a.m. Seminars 1 - 23 II
11:00 a.m. – 1:00 p.m. Seminars 23 II - 47
1:00 p.m. – 2:30 p.m. ACLA Board Meeting
2:30 p.m. – 4:30 p.m. Seminars 48 - 63
4:30 p.m. – 5:30 p.m. Coffee Break
5:30 p.m. – 7:00 p.m. Plenary Session

Saturday April 13, 2002
8:30 a.m. – 10:30 a.m. Seminars 1 - 23 II
11:00 a.m. – 1:00 p.m. Seminars 23 II - 46
1:00 p.m. – 2:30 p.m. ACLA Business Lunch
2:30 p.m. – 4:30 p.m. Seminars 48 - 65
5:00 p.m. – 6:00 p.m. ADPCL Round Table
7:30 p.m. – 11:30 p.m. Banquet

Sunday April 14, 2002
8:30 a.m. – 9:30 a.m. ADPCL Business Meeting
8:30 a.m. – 10:30 a.m. Seminars 1 - 17
11:00 a.m. – 1:00 p.m. Seminars 25 - 41
Special Events

Opening Reception
Thursday 6:30-8:30 p.m.
Ocean Garden *Cash Bar
Greetings & Opening Remarks:
David Damrosch, President of the ACLA

ACLA Board Meeting
Friday 1:00-2:30 p.m.
Board members only
Celerina, St. Moritz, Regency Hotel

Coffee Break
Friday 4:30-5:30 p.m.
Ponce de León Foyer, Condado Plaza

Plenary Session
Friday 8:30-7:00 p.m.
Plenary Speaker:
Lawrence Venuti, Temple University
“Local Contingencies: Translation and National Identity”
Ponce de León, Condado Plaza

ACLA Business Lunch
Saturday 1:00-2:30 p.m.
All members invited
Fiesta Lounge, Condado Plaza

ADPCL Round Table
Saturday 5:00-8:00 p.m.
Chair: Carey Eckhardt
Ponce de León A

Banquet
Saturday 7:30-11:30 p.m.
Salón Royal

ADPCL – Business Meeting
Sunday 8:30-9:30 a.m.
Room: Laguna Pool, Condado Plaza

1 “Hispano-Arabic Themes in Honor of Luce Lopez Baralt”

Friday 8:30-10:30
Chair: Joseph Ricapito
Room: Boardroom 1, Condado Plaza

Freddy Acevedo
Univ. of Puerto Rico
Transiliteración y comentario de un devocionario monsco del siglo XVI

Beatriz Cruz Sotomayer
Univ. of Puerto Rico
On the Way to Mecca: The Fifth Rule of Islamic Law Before the Eyes of an Exiled Moorish

María Judith Feliciano
Univ. of Pennsylvania
The Myth of the Moroccans in the New World: The Physical Absence and Spiritual
Presence of Muslims in Historical Thought and Spanish Colonial Scholarship

Mohamed Akalay
President, The Association of Moroccan Hispanics
Cervantes y la influencia arabe en el Quijote

Saturday 8:30-10:30
Chair: Joseph Ricapito
Room: Boardroom 1, Condado Plaza

Louis Imperiale
Univ. of MO, Kansas City
Política hispano-arabe en “La relación de casos notables de Matías Escudero de
Cobeña

Deyka Otaro Lugo
Univ. of Puerto Rico
La burla emblemática y el discurso picareco: Dialogicidad discursiva e iconográfica
entre un sello inquisitorial, el emblema de Fray Luis de León y un ‘monsco’ labrador en
la Segunda Parte del Lazarillo (1620)

María Teresa Narváez Córdoba
Univ. of Puerto Rico
El mancebo de Arévalo: una voz híbrida y contracorriente del Siglo de Oro español

Ferdinand Padrón Jiménez
Univ. of Puerto Rico
La corporeidad de los sujetos tárnicos en el “Cántico Espiritual” de san Juan de la Cruz

Sunday 8:30-10:30
Chair: Joseph Ricapito
Room: Boardroom 1, Condado Plaza

Joseph V. Ricapito
Louisiana State
Cervantes and Consciousness: The Christian and Muslim Worlds Juxtaposed

Cynthia Robinson
Univ. of New Mexico
A Question of Influence?: Andalusí Courtliness, the Muwashshasha, and the “Troubadour
Question” (Again)

Miguel Angel Vázquez
Florida Atlantic University
García Lorca Sleepwalking through a Millenary Arabic Night

Sagarlo Rosano
Univ. of Puerto Rico
Breve comentario del manuscrito Introducción en el Libro intitulado “Nuevo
descubrimiento de la falsedad del meta”
2 “Caribbean Crossings and Articulations of American Identity”
Friday 8:30-10:30
Chairs: Mami Gauthier / Monika Giacoppe
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Anna Brokhouse
University of Colorado at Boulder
The Transamerican Genealogies of Jicotel cantal
Nancy Castro
University of Illinois, Champaign-Urbana
Placing the Rooster's Nest: Deconceiving American Histories
Mami Gauthier
SUNY Cortland
Flights of Fancy, Politics of Truth: Transnational Hi(stories) in "I, Tituba, Black Witch of Salem" and "Free Enterprise"

Saturday 8:30-10:30
Chairs: Mami Gauthier / Monika Giacoppe
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Raphael Dalledo
Univ. of Puerto Rico, Río Piedras
How Cristina García Lost Her Accent, and Other Latina Conversations
Robert Hamner
Harvard University
Issues of Identity and Translation in Derek Walcott
Johnny Lorenz
Montclair State University
Safe Passage: Vehicles as Cultural Sites in the Contemporary Caribbean
Monika Giacoppe
Ramapo College of New Jersey
Writing the Fragmented Nation: Dionee Brand's At the Full and Change of the Moon

Sunday 8:30-10:30
Chairs: Mami Gauthier / Monika Giacoppe
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Alexander Weheliye
Northwestern University
"I, Refugees from Guantanamo Bay Dance around the Border like I'm Cassius Clay": The Fuguees, Haiti, and Refugee Identity
Richard Mitchell
California State University, Northridge
Floating Globalization: The Caribbean Cruise Ship and American Identity

3 “Self Translation”
Friday 8:30-10:30
Chair: Coninne Schener
Room: Lagoon, Ramada
Julio César Santoyo
Universidad de Leon, Spain
Self-Translation: A History of 2000 Years
Jan Walsh Hokenson
Florida Atlantic University
Self-Translation: Translingual Style versus Monolingual Theory
Coninne Schener
The Colorado College
The Dialogic Task of the Self-Translator

Saturday 8:30-10:30
Chair: Coninne Schener
Room: Lagoon, Ramada
Nadja Sahely
Elmhurst College
The Politics of Self-Translation in the Writings of Etel Adnan
Charles Nichol
Indiana State University
Three Degrees of Freedom in Self-Translation: Classifying Nabokov's Russian Novels by Their English Versions
Rosi Cohen
Florida Atlantic University
Uruguay's Bridging Two Cultures: Self-Translations

Sunday 8:30-10:30
Chair: Coninne Schener
Room: Lagoon, Ramada
John Milton
Universidade de São Paulo, Brasil
The Self-Translations of the Brazilian Novelist João Ubaldo Ribeiro: "Thin" Translations
Karen Ruth Kornweibel
Stephen F. Austin State University
Rosario Ferré and the Irony of Self-Translation
Charlotte Ward
Universidad de Puerto Rico
Rosario Ferré and Pedro Juan Soto's Self-Translation
4 “American Interracialisms and Hybridities”
Friday 8:30-10:30
Chars: Paula Strallie / Jana Evans Brazel
Room: Lobby, Ramada Hotel
Jana Evans Brazel
Univ. of WI, La Crosse
Race, Créolité, and Genocide in Jamaica Kincaid’s Autobiography of My Mother
Karen Ebben
Univ. of CO, Boulder
Transamericn Interracialism: The Politics of Genetic Inheritance in Eloise Bibb-
Thompson’s “Maska, A Story”
Yogita Goyal
Brown University
Of One Blood: Race and Hybridity in Pauline Hopkins
Laura Halperin
Univ. of MI, Ann Arbor
“Double, Double, Toil and Trouble”: Madness and Oppositionality in Loida Maritza
Pérez’s Geographies of Home

Saturday 8:30-10:30
Chars: Paula Strallie / Jana Evans Brazel
Room: Lobby, Ramada Hotel
Carmen Milagros Higgins
Univ. of Pennsylvania
Passing for Black: “Nigger-Reecan Blues” and Other Cross-cultural
Transcendences
Laetitia Owens
Rutgers University
Cross-cultural Mythic Journeys toward Caribbean Identity in Michelle Cliff’s No
Telephone to Heaven
Stéphane Robolin
Duke University
“Take Me to the Water...” James Baldwin, Sea Changes, and the Oceanic Feeling
Jennifer Rodgers
Univ. of MA, Amherst
Magic, Salad, and a Melting Pot: Exploring Mexican American Indian Identities

Sunday 8:30-10:30
Chars: Paula Strallie / Jana Evans Brazel
Room: Lobby, Ramada Hotel
Alice Rutkowski
Univ. of Virginia
Questioning and Confirming Kinship: Baby-Switching and Racial Identity
Stephanie Sadre-Orafal
UC Berkeley
Beauty, Sex & Passing
Paula Strallie
Hampton University
Love, Power and Survival: Interracial Relations in the Speculative Fiction of Octavia
Butler
Monika Wadman
Syracuse University
From Multiculturalism to Hybridity

5 “Early Modern Drama”
Friday 8:30-10:30
Chars: Robert Henke / Susanne Wofford
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel
Susanne Wofford
Univ. of WI, Madison
The Cause that Wit is in Other Men: Native and foreign popular comic practice in
Shakespeare’s Henry IV
Robert Henke
Washington University
Dramatizing the Diaspora in early sixteenth-century Venice
Jane Tylus
Univ. of WI, Madison
Peasant/Literature in Early Modern Europe
Bianca Calabresi
Kenyon College
The Prostitute as Paragon in Early Modern Print Culture

Saturday 8:30-10:30
Chars: Robert Henke / Susanne Wofford
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel
Christian Billing
University of Hull, U.K.
Theater and the Case of Marie Le Marais: Translating hermaphroditism in the Early
Modern period
Richard Andrews
Leeds University, U.K.
Molière’s “L’Avare” as scripted commedia dell’arte
Georgina Dapio-Black
New York University
New World Moors: Trans-Atlantic Performances in Spain and America
Phillip Lorenz
New York University
The Terror of Sovereignty: Perspectives on the ‘Body-of-Power’ in Richard II and La vida
es sufi

Sunday 8:30-10:30
Chars: Robert Henke / Susanne Wofford
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel
Jacques Lezra
Univ. of WI, Madison
Cervantes Besieged: The Mistranslation of Culture in El cerco de Numancia
Pam Brown
Univ. of CT, Stamford
Dive Envy: The Continental Actress on the All-Male Stage
6 “Translations’ of Asia in Global Context”
Friday 8:30-10:30
Chair: Steven G. Yao
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Timothy Billings
Middlebury College
Mots caches: Bilingual Reading and the Manuscripts of Victor Segalen’s Séries
Haun Saussy
Stanford University
Authenticity and Betrayal: Dramas of Translation, Genre and Style
Eric Hayot
University of Arizona
Translation with No Original: Yasusada’s Doubled Flowering
Belinda Kong
University of Michigan
Traveling Man, Traveling Culture: Arthur Miller and Death of a Salesman in Beijing

Saturday 8:30-10:30
Chair: Steven G. Yao
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Christopher Bush
Harvard University
Image as Allegory: Modernist Translations of the Chinese Underworld
Steven G. Yao
Ohio State University
Translation and Modernity: The Chinese/American Poems of Angel Island
David Damrosch
Columbia University
Out of your Sanscrito into our Aryan: Translating Kalidasas Across Cultures
Carlos Rojas
University of Florida
Western Journeys of Journey to the West

Sunday 8:30-10:30
Chair: Steven G. Yao
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Jillana Enteen
Northwestern University
Tinglish Talk: Strategic Uses of Thaisms by Thai Women in English Language WWW Environments
Channette Romero
Rutgers University
(Mis)Translating Female Gender and Sexuality in Shojo Anime
Ta-Wei Chi
UCLA
Dialectics among the Birds: A Chinese Gay Community in the Age of Globalization—Pai Hsien-yung’s “Crystal Boys”
Cynthia Ho
University of North Carolina
“A Larger Circle of Readers” Vernacular Poetics and the Power of English

7 “Travelling/Walking”
Friday 8:30-10:30
Chairs: John Zilcosky / Bianca Theisen
Room: Garden, Condado Plaza
Kelly Barry
Columbia University
Palingenesis: Touring Memory in Jean Paul
Ruediger Campe
Johns Hopkins University
Walking in and out. Paths of institutionality in Robert Walser’s ‘Jacob von Gunten’
Rebecca Comey
Univ. of Toronto
Proust in Transit
Eric Downing
University of North Carolina, Chapel Hill
Dead Woman Walking. Jensen’s “Grädiva”

Saturday 8:30-10:30
Chairs: John Zilcosky / Bianca Theisen
Room: Garden, Condado Plaza
Peter Gilgen
Cornell University
In the Region of Unlikeliness: Reading as Wandering in Lessing’s “Education of the Human Race”
Alexander Honold
Humboldt U., Berlin
Robinson’s original sin: The traveler as a modern hero from Defoe to Kafka
Susan Morgan
Miami University of Ohio
“Come With Me” Translating a Gendered India in The British East India Company’s Travel Guide
John Noyes
Univ. of Toronto
Walking with Culture in the Colonies

Sunday 8:30-10:30
Chairs: John Zilcosky / Bianca Theisen
Room: Garden, Condado Plaza
Carsten Strathausen
Univ. of Missouri
Lost in space: Reflections on Contemporary German Photography
Bianca Theisen
Johns Hopkins University
Learning How to Get Lost: Goethe, Flaubert, and the Economy of Return
Asha Varadarajan
Queen’s College
Voyages in situ: Return to “Nomad Thought”
John Zilcosky
Univ. of Toronto
Learning How to Get Lost: Goethe, Flaubert, and the Economy of Return
8 “Comparative Literature in the Age of Globalization”
Friday 8:30-10:30
Chairs: Hans Martin Puchner / Ursula K Hesse
Room: Ocean, Ramada Hotel
Molly Metherd
St. Mary’s College of California
Transnational Literature in the Americas
Patrick Doer
Montclair State University
The Center’s Holding Fine: Global Fictions in Zadie Smith’s White Teeth
Bruce Robbins
Rutgers University
The Clash of Civilizations and the Critique of Culture

Saturday 8:30-10:30
Chairs: Hans Martin Puchner / Ursula K Hesse
Room: Ocean, Ramada Hotel
Martin Puchner
Columbia University
The Communist Manifesto and the Question of Weltliteratur
Klaus Miadek
University of Cincinnati
The Counter-Empire Strikes Back: Literature and Resistance in “Empire”
Mario Ortiz-Robles
Columbia University

Sunday 8:30-10:30
Chairs: Hans Martin Puchner / Ursula K Hesse
Room: Ocean, Ramada Hotel
Djelal Kadir
Pennsylvania State Univ.
Globalization and the Comparative Predicament
Karen Piper
University of MO, Columbia
Postcolonial Ciber-Utopias
Ursula Heise
Columbia University
Global Ecology and the Imagination of Risk
Gabriele Schwab
UCI

9 “The Hyphen and its Discontent: Reading Hyphenated Identities Comparatively”
Friday 8:30-10:30
Chairs: Shai Ginsburg / Gil Hochberg
Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza
Chana Kronfeld
UC Berkeley
Reclaiming Metaphor for a Poetics and Politics of Hyphenation
Gerd Bayer
Case Western Reserve University
The Artist in a Foreign Land: Hybrindity in Fendun Zamoglu’s Work
Shai Ginsburg
Arizona State University
Behind all this Hides a Great Happiness: Fetishism, Hyphenation and Hybrindity in Homi Bhabha

Saturday 8:30-10:30
Chairs: Shai Ginsburg / Gil Hochberg
Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza
Hanan Haver
Tel Aviv University
The Hyphenated Mizrachi in Israeli Literature
Justin Read
Univ. of Michigan
Hyphens, Syllables, and Euphemisms: Linguistic Strategies of Cultural Containment in the Americas
Talwo Adetunji Osunubi
Univ. of British Columbia
Moving into the Hyphen: The Caribbean as a Liminal Space

Sunday 8:30-10:30
Chairs: Shai Ginsburg / Gil Hochberg
Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza
Maria Segol
Cornell University
Medieval Cosmopolitanism: Can it Be? The Saracen-Christian and the Cosmopolitan Ethos
Katrin Pahl
Stanford University
Traité de Fendage: The Broken Word and Piercing Echo of Theresa Hak Kyung Cha
Gil Hochberg
UC Berkeley
What Does the Hyphen and the Arab-Jew Do?
10 “The Masters & the Slaves: Plantation Relations and Mestizaje in American Imaginaries”
Friday 8:30-10:30
Chair: Alexandra Isfahani-Hammond
Room: Bermain, St. Moritz, Regency Hotel
Cesar Braga-Pinto
Rutgers University
Literature and Social Sciences: Gilberto Freyre, José Lins do Rego
Alexandra Isfahani-Hammond
University of Puerto Rico
Spirit of the Place: Mastering African Culture in Brazilian and Caribbean Imaginaries
Allison Fraunhar
UC Santa Barbara
Semiotica Cubana: the Significance of the Mulata in the Construction of Cuban Identity

Saturday 8:30-10:30
Chair: Alexandra Isfahani-Hammond
Room: Bermain, St. Moritz, Regency Hotel
Helena Holgersson-Shorter
UC Berkeley
Authority’s Shadowy Double: Thomas Jefferson and the Architecture of Illegitimacy
Joselina Arroyo
Univ. of Michigan, Ann Arbor
Bodies that Matter: Discursive Legacies in Latin American Mestizaje
Valerle Kaussen
University of MO
Fixing History: Race and Nation in Maurice Casseus’s Vies (1934)
Nalini Narayan
Univ. of Puerto Rico
Fanon, Plantation Ideology and the Binary City

Sunday 8:30-10:30
Chair: Alexandra Isfahani-Hammond
Room: Bermain, St. Moritz, Regency Hotel
Ramon Grosfuguel
UC Berkeley
Subaltern Strategies from a Caribbean Perspective
Lowell Fiet
Univ. of Puerto Rico, Rio Piedras
Bozales, Mulatos, and Jabacos: The Performance of Slavery and Racial Difference
Lucia Franco Moreira
Binghamton University
*Giants of Three Colors*: A Writer and an Artist Imagine Racial Mixture in 1940s Brazil

11 “Apples and Oranges: Comparisons Across Media and Genres”
Friday 8:30-10:30
Chairs: Los Parkinson Zamora / Kathleen L. Komar
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza
Luz Aurora Pimentel
Universidad Nacional Autónoma de México
Ekphrasis and Cultural Identity: Octavio Paz’s *Risa y penitencia*
Montique Tschofen
Ryerson University
Ekphrastic Fear and Hybrid Forms: Anne Carson’s *Murderous Little World*
Irene Artigas
Universidad Nacional Autónoma de México
Ekphrasis as Personal History: “Botines con lazos, de Vincent Van Gogh” by Olga Orozco

Saturday 8:30-10:30
Chairs: Los Parkinson Zamora / Kathleen L. Komar
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza
Maggie Ivanova
Univ. of Illinois, Urbana-Champaign
From “Time Parting” to “Time of Violence”: Translation and Production of Historical Knowledge
Kathleen L. Komar
UCLA
The House of Atreus in Cyberspace
Gail Finney
UC Davis
Translating Across Generic Boundaries: Staging Family Trauma in Fiction and Film
Ping Fu
Carleton College
Navigating thoughts, words, and deeds: the impact of enunciation on state, TV screen, and silver screen

Sunday 8:30-10:30
Chairs: Los Parkinson Zamora / Kathleen L. Komar
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza
Dan Russek
University of Chicago
Fixing Images: On the Photographic Model in Julio Cortazar’s Short Fiction
Graham Bader
Harvard University
Roy Lichtenstein and the Problem of “Transformation”
Julie Townsend
USC
*Synaesthetics*: Symbolist aesthetics and the failure of interdisciplinary metaphor
Ingeborg Hoesterey
University of Indiana
The Concrete Look of “Theory”– Deconstruction in Architecture
12 "The Aesthetics of Cultural Renewal"
Friday 8:30-10:30
Chair: Nicholas Renne
Room: Laguna, Condado Plaza
Aonife Naughton
Cornell University
Renewing Melodrama: Irish Republicanism and German Film of the 40's
Andrew Hewitt
UCLA
Das WC der Engländer hat die Romantik fortgespült: Weimar Sport and Cultural Hygiene
Daniel Purdy
Pennsylvania State Univ.
The Absolute English Gentleman: Adolf Loos's codification of Dandyism

Saturday 8:30-10:30
Chair: Nicholas Renne
Room: Laguna, Condado Plaza
Cecilia Novero
Pennsylvania State University
Gender Trouble as Genre Trouble in Thomas Mann's 'Tonboy'
Joel Westerdale
Harvard University
Thus Spake Who? Nietzsche's Exploitation of the Exotic in the Figure of Zarathustra
Karyn Ball
University of Alberta
Desublimating the Other: Against Authenticity as a Mode of Aesthetic Transposition.

Sunday 8:30-10:30
Chair: Nicholas Renne
Room: Celerina, St. Moritz, Regency Hotel
Nicholas Renne
Rutgers University
Graven Images: Leisnig, Freud, and the Fate of Aesthetics
Silvia Lopez
Carleton College
"Modernismo": Aesthetic Renewal and Ideas out of Place

13 "Psychoanalysis and Translation/Psychoanalysis as Translation"
Friday 8:30-10:30
Chair: Esther Raskin
Room: Boardroom 2, Condado Plaza
Vivian Kogan
Dartmouth College
Empathy, Sexuality, and Michelet's Historical Narrative
Eric Klinger
Univ. of Florida
Uncanny Encounters: Negative Symbiosis in the Poetry of Paul Celan
Thomas Adam Pepper
Univ. of Minnesota
The Dream of the End of the World: Translations of Religious Apocalypse in the Discourse of Paranoia

Saturday 8:30-10:30
Chair: Esther Raskin
Room: Boardroom 2, Condado Plaza
Caroline Rupprecht
Queens College, City University of New York
The "I" that floods the world: Psychoanalysis between Poetry and Maritime Existance
Edward Giannara
Emory University
Hollywood Translates Psychoanalysis
Esther Raskin
Univ. of Utah
Empathy and Telepathy in Star Trek: Pop Culture Translates Psychoanalysis

Sunday 8:30-10:30
Chair: Esther Raskin
Room: Boardroom 2, Condado Plaza
Suzanne Yang
Columbia University
Transference as Translation: Freud, Benjamin and Lacan
Sara Guyer
UCI
Bearing without Bearing: Psychoanalysis and Translation
Michael Levine
Barnard College
Trauma and Translation: Lacan, Caruth and the Dream of the Burning Child
14 “Translation and the Experience of the Foreign”
Friday 8:30-10:30
Chair: Edwin Gentry
Room: Ashford, Condado Plaza
Fernando Perez
Univ. of MA, Amherst
Hudobro / Pound: Translating Modernism
Andrew Hurley
Univ. of Puerto Rico
Old wine in old bottles?: Translating Las Casas
Marcy Schwartz
Rutgers University
Voice-Overs: Latin American Identity through Translation of the “Foreign”
(The case of Jorge Luis Borges)

Saturday 8:30-10:30
Chair: Edwin Gentry
Room: Ashford, Condado Plaza
Bunkong Tuon
Univ. of MA, Amherst
On Antoine Berman’s Ethics of Translation: What is the “Foreign” for a Bicultural Translator?
Yehudit Heller
Univ. of MA, Amherst
Metaphor as Reality: The Poetics of Living in Translation
Thalia Pandor
Smith College
Speaking (and Thinking) in Tongues: Trans-lating Culture

Sunday 8:30-10:30
Chair: Edwin Gentry
Room: Ashford, Condado Plaza
Enrique Garcia
Univ. of MA, Amherst
Ill and Petrov’s The Twelve Chairs, Tomás Gutiérrez Alea’s Las doce sillas and the multifaceted translation of the Marxist revolution
Lucien Miller
Univ. of MA, Amherst
Thomas Merton’s The Way of Chuang Tzu
Maria Tymoczko
Univ. of MA, Amherst
The Politics of Liberation: Translation and the Reception of the Foreign

15 “Translation Issues and Challenges”
Friday 8:30-10:30
Chair: Keith Cohen
Room: Executive, Ramada Hotel
Seyla Erskine
Georgia State Univ.
Writing Between the Languages: Medbh McGuckian’s Translations of Nuala Ni Dhomhnaill’s Poetry
Afsoon Ammooz
Azad University of Tehran
A Psycho-Tropical Study in Semiotic Interplay and Translation
Michael Eski
Columbia University
Celan’s Affair with Shakespeare
Patricia Vieira
UC Santa Barbara
Translation and Creation. Herberto Helder’s O Bebedor Nocturno

Saturday 8:30-10:30
Chair: Keith Cohen
Room: Executive, Ramada Hotel
Bram Acosta
Univ. of Michigan, Ann Arbor
The Stakes of the Third Term: Translation, Abstract Labor, and the Political Economy of the Sign
Stanton McManus
Univ. of Michigan, Ann Arbor
Making Out Ideology in Translation: Cultural Context and the Kiss of the Spider Woman’s Texts
Guillermo Irazarry
Yale University
Cultural translatability and community disruptions
Eliise Bartoscik-Velez
Univ. of Illinois, Champaign-Urbana
Translating Christopher Columbus: Italy and Spain in 1892

Sunday 8:30-10:30
Chair: Keith Cohen
Room: Executive, Ramada Hotel
Sylvia Stoller
Queen’s University
Writing as Translation in a Post-Babelian World
Benigno Tingo
State University of New York
The Mother Tongue: Voicing the Abject in Rosario Ferre’s Self-Translations
Sylvia Moulin
Ball State University
Does the “Llorona” Weep Alone? Comparing Translations of a Story from the Hispanic Southwest
16 “New World-Old World Interactions”
Friday 8:30-10:30
Chair: Dorothy Figueira
Room: Royal, Condado Plaza
Luciana Villes-Bóas
Columbia University
Wild Stones of a Plous Traveler Writer: Hans Staden’s Warhaftige Historia as a
Conversation Narrative
Gerhard Strasser
Pennsylvania State Univ.
Early Caribbean Crossings and their Unexpected Reflections in European Literature
Dorothy Figueira
University of Georgia
The Frontier between Noble Savage and Cannibal: Puerto Rico in the Narratives of
Columbus’s Second Voyage
Michael K. Cartmill
Univ. of Utah
Puertos y brechas: el silencio de Cortés frente a la importancia de los intérpretes

Saturday 8:30-10:30
Chair: Dorothy Figueira
Room: Royal, Condado Plaza
Paul Michael Lutzeler
Washington University
H.C. Buch’s Haiti Trilogy: Kliest’s Impact
Vera Stegmann
Lehigh University
Anna Saghez’s Mexican Prose
Deborah Jenson
Univ. of New Mexico
Slave Orallure, Beke Print Culture, and Unverifiable Binaries in the First Par-Antillean
Creole Anthology, 1811

Sunday 8:30-10:30
Chair: Dorothy Figueira
Room: Royal, Condado Plaza
Sara Armengot
Pennsylvania State Univ.
“El que sea pícaro, que hable claro”: Linguistic and Racial Identity Markers in Hispaniola
Peter Firchow
Univ. of Minnesota
Adlous Huxley: Eyesless in Gaza and Modern British Fictions of the Other America
James A. Steinbrügge
UCI
White Diaspora and the Paradigms of Race
Susan Roese
Univ. of New Mexico
Static Masks and Changing Players: Mimetic Rivalry and the Drama of Colonial Identity
in Victor Hugo’s Bug-Jargal

17 “Cuba/Caribe: Caribbean Crosscurrents”
Friday 8:30-10:30
Chair: Marc Blanchard
Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza
David Luis-Brown
University of California at Davis
Implosive Nationalism: Race and Anticolonialism in Cuban Exile Writings in New York in
the 1940s and 1850s
Vanessa y, Perez
UC Davis
Esmeralda Santiago’s memoir Cuando era puertorriqueña
Guillermina de Ferrani
Univ. of WI, Madison
Dirty Realism: Aesthetics Under Siege in Pedro Juan Gutiérrez’s Trilogía Sucia de La
Habana
Lora Lomas
Pennsylvania State Univ.
Multilingual Martí: The Diálogos de Campaña in Comparative Caribbean Context

Saturday 8:30-10:30
Chair: Marc Blanchard
Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza
Marc Blanchard
UC Davis
Caribbean Epistemologies
Nelson Cardenas
Caribbean Studies Section, Casa de las Americas, Habana, Cuba
Literatures of the Cuban Diaspora
Raul Marrero-Fente
Columbia University
La creación poética del pasaje americano en “Espejo de Paciencia” de Silvestre de
Balboa

Sunday 8:30-10:30
Chair: Marc Blanchard
Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza
María C. Albin
Columbia University
Graciudis Gomez de Avelanado y la literatura de viaje
Leonora Simonovis
Universidad Central de Venezuela
Soñar en cubano: entre Berry Moré y el Rock and Roll
Marilyn Miller
Tulane University
The Fugitive Text: Esteban Montejo and William Wells Brown
Carlotta Abrams
Estrella Mountain Community College
The Voices of Mississippi: Cuba speaking in the South
18 “Reconstructing Eden: Urtex, Loss and Dreamwork”
Friday 8:30-10:30
Chair: William Waters
Room: Ponce de León A, Condado Plaza
Nancy Ruttenburg
New York University
Translating the Inarticulate
William Waters
Boston University
Original Felicity and the Backward-Looking Page
Michael D'Arcy
Cornell University
The Task of the Writer: Proust, Beckett, and Perpetual Translation
Anne Nesbet
UC Berkeley
Translation and the Cellular Navel: Picturing Dreams at Work in Pabst and Freud

19 “Caribbean Crossings and Trans-cultural Issues”
Friday 8:30-10:30
Chair: Toby Rose
Room: Ponce de León B, Condado Plaza
Harpreet Pruthi
Purě University
Narratives Re-written: Unmasking Cultural Otherness
Magdalena Sagardia
City University of New York, Hunter College
Wow, So This Is Puerto Rico! Or, What Is The Use Of A Book Without Pictures?
Kristy McMorris
New York University
Postmodern Migrations in the Novels of Edwidge Danticat

Saturday 8:30-10:30
Chair: Toby Rose
Room: Ponce de León B, Condado Plaza
Juana Maria Rodriguez
Bryn Mawr College
Queer Caribbean Localities: Reading National Bodies in “Sirena Selena Vestida de Pena”
Luz Elena Ramirez
Cal State San Bernardino
Translating the Use of Contrareas in Ana Roque’s Luz y sombra (1903)
Tom Sheehan
Florida Atlantic University
Caribbean Impossibility: The Lack of Jamaica Kincaid

20 “African Connections”
Friday 8:30-10:30
Chair: Reinhard Sander
Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza
Laurence Petit
University of Colorado, Boulder
Textualizing Space in Mehdi Charef’s Tea in the Harem
Siraj Ahmed
Texas A&M University
“The Inhuman Dictatorship of Machines”: Les Bouts ed Bois de Dieu and the Dakar-Niger Railway Strike
Jaspal K. Singh
Northern Michigan University
(En)Gendering Diaspora and New Cultural Forms: Race, Gender and National Identity
Formation in Transnational South Asian Women’s Texts
Christopher Shinn
Florida State University

Saturday 8:30-10:30
Chair: Reinhard Sander
Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza
David Gabriel
UCLA
Unpopular Culture
Brian Edwards
Northwestern University
“Lost in Global Translation: America’s tarq al-maghrib (Road to Morocco)
Clement Ndulute
Mississippi Valley State University
Nyerere’s Translation of Shakespeare: A Post-Colonial Reading of the Counter-Text in the Text
Eleanor Kaufman
University of Virginia
The Judeo-Berber Refusal in Mouloud Mammeri’s La colline oubliée and Bouganim
Amí’s Recits du Millah
21 “Jewish Diasporas and Holocausts Writing”
Friday 8:30-10:30
Char: Monique Balbuena
Room: Panama, Condado Plaza
Victoria Marie Scala
Purdue University
Language, Ethics, and Remembrance: Examining the Holocaust Poetry of Adrienne Rich
Anna Kuhn
UC Davis
Diaspora in Contemporary German Jewish Women’s Writing
Brett Kaplan
UC Berkeley
Diasporic Displacement in Glatstein and Jabès

Saturday 8:30-10:30
Char: Monique Balbuena
Room: Panama, Condado Plaza
Monique Balbuena
UC Berkeley
The Self in a Poem Between Languages and Places an (other) Bilingualism and Israel
Ilieana Orlich
Arizona State University
Complicating the Translation: The issue of Cultural Diversity in the Text
Roland E. Bush
Cal State Univ. Long Beach
The Ethnography of Diaspora: Moses, Sigmund Freud, and Zora Neale Hurston

22 “Narrative Technique in a Global Context”
Friday 8:30-10:30
Char: Ada M. Vilar de Kelhoff
Room: Acapulco, Condado Plaza
Chantal Forlota
UCLA
Abstract Language and Alternative Communication in Mrs. Dalloway
Kwok-kan Tam
Chinese University of Hong Kong
The Self-Transcendental Subject in Diaspora: Gao Xingjian’s Novel One Man’s Bible
Jeanne-Sarah de Larquer
University of Cincinnati
Migrant Voices: Beckett’s Linguistic Diaspora in Molloy

Saturday 8:30-10:30
Char: Ada M. Vilar de Kelhoff
Room: Acapulco, Condado Plaza
Melting Wu
Cal State University, Hayward
I and the Diasporic You: the Narrative Subjectivity in Gao Xingjian’s Novels
Barbara Alfano
Pennsylvania State University.
A Cultural Transposition: Comparing the virtual readers of Via col vento in Vaticano and its English translation, Shroud of Sarcacy

23 “Translating Poetry I”
Friday 8:30-10:30
Char: Brenda Machosky
Room: Celena, St. Moritz, Regency Hotel
Brenda Machosky
Univ. of VI, Madison
Poetry into Prose: Translation as Mourning
Rochelle Tobias
Johns Hopkins University
Translating an Unwritten Text: Celan’s Hermeneutical Poetry
Jean-Jacques Pocelet
Yale University
The Object in/of Translation: La Littératute trans-Atlantique
Heike Bartel
University of Nottingham
Friedrich Hölderlin’s Poetry of Translation in his “Pindarfragments”

23 “Translating Poetry II”
Saturday 8:30-10:30
Char: Brenda Machosky
Room: Ponzo de Leon A, Condado Plaza
James Donelan
UC Santa Barbara
Near and Hard to Grasp: Interpretation and the Ontology of Poetry in Hölderlin’s Translations
Kelly Austin
UCLA
Translating Pablo Neruda’s “Oda a Walt Whitman”
Robin Pappas
University of Oregon
Poetics of Poison: Narcissism, Alchemy, and Translation in Baudelaire’s Artificial Paradise
Joanna Trzeclak
Reed College
Afterlife on Earth: Pushkin’s “Pora, moj drug pora” in Nabokov’s Despans

23 “Translating Poetry III”
Friday 11:00-1:00
Char: Brenda Machosky
Room: Celena, St. Moritz, Regency Hotel
This session will include responses to the papers given in session 23 above and a discussion about the difficulties, (im)possibilities, and problematics of translating poetry.

23 “Translating Poetry IV”
Saturday 11:00-1:00
Char: Brenda Machosky
Room: Laguna, Condado Plaza
This session will include responses to the papers given in session 23 above and a discussion about the difficulties, (im)possibilities, and problematics of translating poetry.
24 “Archival Politics in Caribbean/Diaspora Literature”
This seminar has been moved to #65 (Saturday 2:30-4:30)

25 “Identity in the Carribean: Apparitions, Conversions and Possessions: Symptom Formations and Their Metamorphosis”
Sunday 11:00-1:00
Chairs: Carmen Lamas / Patricia Gherovici
Room: Celenna, St. Moritz, Regency Hotel
Alfredo A. Carraquillo-Ramirez
Universidad del Sagrado Corazon
Puerto Rican Hystoir
Patricia Gherovici
Philadelphia Lacan Reading Study Group
Rich Anger: The Beauty of the Puerto Rican Syndrome

26 “Narrative Translations of Identity”
Friday 11:00-1:00
Chair: Ross Shideler
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel
Gwendolyn Kurtz
San Diego State Univ.
Writing (on) the Wall: The Search for Identity in Recent Productions of Chicana/o Theater
Valerie Keller
UCLA
The Freedom to Be: Gender and Personal Identity in Kiss of the Spider Woman and The Color of Summer
Ryan Kerman
UCLA
Subjects Born in Captivity
Margaret Wickins Lynch
University of Michigan
Dreaming of the Self: The Narrative Construction of Authority and Identity in Guillaume de Lorn's Le Roman de la Rose

Saturday 11:00-1:00
Chair: Ross Shideler
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel
Jennifer Gully
UCLA
Identities in Exile: Austrians in Los Angeles 1940 and 1990
Claire McCarthy
Independent Scholar
Identity Politics in East German Literature, and Imran Morgner's Beatrix
Carole Viers
UCLA
Narrative as Naissance: Translating Identity in Andre Gide's Les Faux Monnayeurs & Virginia Woolf's To the Lighthouse
Ross Shideler
UCLA
Gunnar Ekelöf's Byzantine Identity

Sunday 11:00-1:00
Chair: Ross Shideler
Room: Arosa, St. Moritz, Regency Hotel
Katherine King
UCLA
Translating Heroism: Locating Edward Said on Soufli's Map of Love
Adrian Grima
University of Malta (Central Mediterranean)
Pulling Identities Apart: Juann Mamo's narrator struggling with the pieces in Grandma Vernor's Children in America (1930-31)
Srilata Mukherjee
Duke University
Transgressing The Tempest: Sara Suleri and Suniti Namjoshi's Narrative Translations of Shakespearean Identities
27 "Arabic Literaure Seminar I: Journeys, Exile, Loss and Memory"
Friday 11:00-1:00
Chair: Husseini N Kadhim
Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel
Jarošlav Stěmek
Indiana University
The Essential Journey: The Rehilt in the Classical Arabic Ode
Jocelyn Sharlet
Brown University
The Rhetoric of Memory: Early Islamic Representations of Pre-Islamic Arab Culture in
Literary Criticism and Grammar
Susanne P Stetkevych
Indiana University
The Coong of the Dove and the Cawing of the Crow: Etiology, Etymology and
Onomatopoeia in Two Elegies by al-Ma‘arri

Saturday 11:00-1:00
Chair: Husseini N Kadhim
Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel
Saiwa Ghaly
Univ. of Sharjah
Between Two Worlds: Gibran’s and al-Rihani’s Vision of America
Anna Ayse Aksoy
Frankfurt University
Concepts of Home in the Poetical Works of Fawzi al-Ma‘luf
William Granara
Harvard University
The Andalusian Past and the Quest for Modernity in the Modern Arabic Novel

Sunday 11:00-1:00
Chair: Husseini N Kadhim
Room: Bernina, St. Moritz, Regency Hotel
Nezar Andary
UCLA
The Consuming Fever of History in Contemporary Arabic Literature
Elliott Colla
Brown University
Exile on 26th of July Street: Downtown Cairo in the Fiction of ‘Abdullah and Asian
Mohammed AliQuwalzani
Univ. of CO, Boulder
Can the Individual Remember? Collective Memory in Mahfouz’s Trilogy

28 "Literatures of the Asian Diasporas: Bridges and Barriers to New
Literary And Cultural Paradigms"
Friday 11:00-1:00
Chairs: Kazuhiko Yamaguchi / Amy Cheng
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Kazuhiko Yamaguchi
Pennsylvania State University
The Positioning of the Diaspora Subject in Karen Tei Yamashita’s Through the Arc of the
Rain Forest
Anupama Jain
University of Wisconsin, Madison
South Asian Diasporans in the United States: Nations to Nations
Patricia Welch
Hofstra University
Confronting Orientalism: Race and Nationalism in Rui Umezawa’s “Symbiosis”
Rie Kolke
Fuji-Tokyo University, Japan
Names and Initials: Symbols of Transformation in Mukherjee’s Jasmine and The Holder
of the World

Saturday 11:00-1:00
Chair: Debbie Lee
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Debbie Lee
Southeast Missouri State University
Writers of the Asian Diaspora in Spanish America: An Overview
Amy Cheng
Pennsylvania State University
From Chinatown to La Chinesca and Los Angeles to Lima: Cultural Production Among
Asian Ethnic Enclaves of the Americas
Yuko Kurahashi
Kent State University
Interdisciplinaryism and Interculturalism in Asian American Literature and Theatre
Courses

Sunday 11:00-1:00
Chair: Kang Liu
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Dorothy Wang
Northwestern University
What Do We Mean When We Say “Diasporic” in Asian Diasporic Literature
Kang Liu
Pennsylvania State University
“ Overseas Chinese” or “Chinese Diaspora”?: Cultural Representations of Chinese
around the Globe and Their Interpretations
Penis M. Karlin
San Jose State University
The Emergence of Iranian-American Literature and the Struggle for a Public Ethnic
Identity
29 “Jamaica Kincaid and Caribbean (Double) Crossings”
Friday 11:00-1:00
Chair: Linda Lang-Peralta
Room: Lagoon, Ramada Hotel
Joanne Gass
California State University, Fullerton The Autobiography of My Mother: Jamaica Kincaid’s Subversion of Jane Eyre and Wide Sargasso Sea
Evie Shockley
Wake Forest University
The Horrors of Homelessness: Gothic Doubling in Kincaid’s Lucy and Bronte’s Villette
Marta Soledad Rodríguez
University of Puerto Rico
A Big Miss in the Land of Little Women: Jamaica Kincaid and Louisa May Alcott

Saturday 11:00-1:00
Chair: Linda Lang-Peralta
Room: Lagoon, Ramada Hotel
Nicole Matos
University of Massachusetts, Amherst
The Difference Between the Two Bundles: Body and Cloth in the Works of Jamaica Kincaid
Vivian Nun Halloran
UCLA
Battyman Passing: Compulsory Heterosexuality and the Spread of AIDS in Jamaica Kincaid’s My Brother
Cliff Beumel and Derik Smith
Northwestern University
Subjectivity’s Imperial Drive: Homosexuality as an Unfounding Ground in Jamaica Kincaid’s My Brother

Sunday 11:00-1:00
Chair: Linda Lang-Peralta
Room: Lagoon, Ramada Hotel
Linda Lang-Peralta
The Metropolitan State College of Denver
History, Conquest, and Botany in Jamaica Kincaid
Marilyn Manners
UCLA
A Relentless Aesthetics of Repetition: The Writing of Jamaica Kincaid
Jeanne Ewert
Independent Scholar
“Great Plant Appropriators” and Acquisitive Gardeners: Jamaica Kincaid’s Ambivalent Garden (Book)
Sarah Phillips Castell
Columbia University
Rethinking Roots in Jamaica Kincaid’s Garden Writing

30 “Writing Diaspora in Cultural China”
Friday 11:00-1:00
Chair: Feng Lan
Room: Ashford, Condado Plaza
Zhongping Chen
Trent University
The Intellectual Construction of Diasporic China in East Asia, Southeast Asia, and North America from the late nineteenth to the late Twentieth Century
Chung-Hsiung Lai
National Chen-Kung University
Diasporic Desire: Deteriorationality in Gish Jen’s Mona in the Promised Land
Gillian Huang-Tiller
University of Virginia-Wise
"Monkey" Talk and "One's-Self I Sing": the Language of Diaspora in Maxine Hong Kingston's Tripmaster Monkey

Saturday 11:00-1:00
Chair: Feng Lan
Room: Ashford, Condado Plaza
Lisa Osdham Stokes/Michael Hoover
Seminole Community College
Hong Kong in New York: National Identity, Global Connections, and Filmic Representations
Rong Gan
Emory University
Taming the Shrew: Female Desire in Crouching Tiger Hidden Dragon
Liang Shl
Miami University of Ohio
The beginning of a New Discourse: The First Chinese Lesbian Film Fish and Elephant
Eutalia Piñero Gil
Universidad Autonoma of Madrid
Bodies, Mirrors, and Narcissistic Fantasies in D.H. Hwang’s M. Butterfly

Sunday 11:00-1:00
Chair: Feng Lan
Room: Ashford, Condado Plaza
Jianguo Chen
Michigan State
Poetics of Nostalgia and Exilic Mentality—A Study of Gao Xingjian’s Soul Mountain
Dian Li
Univ. of AZ
Ber Dao’s “Run From Writing”: The Journey to the Interior in Unibock
Liyanan Ge
Univ. of Notre Dame
From Tiger-Killing Hero to Hero-Killing Tiger: Ha Jin’s “A Tiger-Fighter Is Hard to Find
Feng Lan
Florida State Univ.
In the Shadow of the Bona Fide Mulan: the Problematic of Re-Presenting Chinese Femininity
31 “The Anxiety of the Foreign in Theoretical, Literary and Legal Discourse”
Friday 11:00-1:00
Chair: Moneera Al-Ghadeer
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Linda Hunter
University of Wisconsin, Madison
The Familiar Made Foreign; The Foreign Made Familiar
F.E.M.K. Senkoro
University of Dar es Salaam, Tanzania
Responsiveness to the Foreign in Kiswahili Literary Outputs and Discourses
Joseph Slaughter
Columbia University
Wonders taken for Signs taken for Wonders... taken for... Colonial Circulations of the Foreign on the Gold Coast

Saturday 11:00-1:00
Chair: Moneera Al-Ghadeer
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Soraya Tlatli
Univ. of WI, Madison
The Inhumanity of the Foreign in Mohammed Dib’s “Qui se souvient de la mer”
Moneera Al-Ghadeer
Univ. of WI, Madison
The Foreign and the Maternal Sublime: Joseph Conrad, Etel Adnan, and Lawrence of Arabia
Tarek El-Ariess
Cornell University
Volney’s “Foreign” The Ottoman Empire as Chaos and Myth
Shaden M. Tageldin
UC Berkeley
Intimate Enemies: Love and Fear of French Invasion in Two Nineteenth-Century Egyptian Texts

Sunday 11:00-1:00
Chair: Moneera Al-Ghadeer
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Mohammad Ramadan
University of Wisconsin, Madison
The Untranslatable Other in de Certeau’s The Writing of History
Susan Koehy
UC Santa Barbara
Assimilation Acts: Passing and the Limits of Hybridity in Bharati Mukherjee’s Jasmine
Justin Gifford
University of Virginia
By Right of Discovery: Mimicry, Alcatraz and Native American Resistance

32 “Translating Ethics”
Friday 11:00-1:00
Chairs: Noah Guynn / Debarati Sanyal
Room: Ocean, Ramada Hotel
Marshall Grossman
University of Maryland, College Park
Textual Ethics: Reading Transference
Caroline Weber
University of Pennsylvania
Dramaturgy Ethical and Unethical: Symbolic Debt and Filial Authorship in Hamlet and Les fils naturels
Lyne Huffer
Rice University
Proust, Ethics, and the Violence of History
Claire Nouvet
Emory University
Post-Colonial Reconstellation: An Aphonie response

Saturday 11:00-1:00
Chairs: Noah Guynn / Debarati Sanyal
Room: Ocean, Ramada Hotel
Debarati Sanyal
UC Berkeley
Poetic Violence: Baudelare’s Victims and Executioners
Marc Schachter
Duke University
Translationes amicitiae and the Ethics of Anonymity
Helen Solterer
Duke University
Passion Plays Under Cover
Aamir Mutti
UCLA
One World After All

Sunday 11:00-1:00
Chairs: Noah Guynn / Debarati Sanyal
Room: Ocean, Ramada Hotel
Gordon Teskey
Cornell University
Ethics and Ethos: Reflections on Conscience
Karon Tongson
UC Berkeley
The Ethics of Tact in Oscar Wilde’s “Epistola: In carcere et Vinculis”
Noah Guynn
UC Davis
Performative Justice in La farce du Maître Pierre Pathelin
33 “The Politics of the Aesthetic”
Friday 11:00-1:00
Chair: Beatrice Hanssen
Room: Boardroom 1, Condado Plaza
Robert Kaufman
Stanford University
Poetry’s Theses on Feuerbach
Gerhard Richter
University of Wisconsin, Madison
Rethinking the Thought-Image
Verena Conley
Harvard University
Aesthetics: A Perception of Ethics Before the Name
Saturday 11:00-1:00
Chair: Beatrice Hanssen
Room: Boardroom 1, Condado Plaza
Emily Apter
UCLA
Theory ‘Terror’: Between Ethics and Aesthetics
Beatrice Hanssen
University of Georgia
New Aesthetics
Tobin Siebers
University of Michigan
Disability and the Aesthetics of Art Vandalism
Sunday 11:00-1:00
Chair: Beatrice Hanssen
Room: Boardroom 1, Condado Plaza
Joseph Campana
Cornell University
Translating Pain: Embodiment and the Matter of Aesthetics
Nora Alter
University of Florida, Gainesville
Filmed Philosophy: Translating the Written into the Audio-Visual

34 “The Space of Caribbean Diasporas”
Friday 11:00-1:00
Chairs: Dara Goldman / Eva-Lynn Alicia Jagoe
Room: Garden, Condado Plaza
Yolanda Martínez-San Miguel
Rutgers University
Caribe Two Ways: Imagining Caribbean Diasporas from Within
Ana Maria Dapico
New York University
Double Edged Swords: Diaspora, Exile, and the Dialectics of Cuban National Culture
Dara E. Goldman
University of Illinois at Urbana-Champaign
Virtual Islands: Translocation and Insular Topographies in Cyberspace
Oscar Fernández
Pennsylvania State University
Bared Life of Aids: Sarduy, Goytisol, and Guibert
Saturday 11:00-1:00
Chairs: Dara Goldman / Eva-Lynn Alicia Jagoe
Room: Garden, Condado Plaza
Lila Fiol-Matta
Barnard College
Race, Gender, and Music Performance in the Caribbean
Lawrence La Fountain-Stokes
Rutgers University
Queer Puerto Rican Translocalities: Music, Origins, and Performativity in Teatro Pregones’s “El bolero fue mi rumba” [The Bolero Was My Downfall]
José Quiroga
George Washington University
World Music, Intellectuals, State Power, and the Aesthetics of Decay
Eva-Lynn Alicia Jagoe
University of Illinois at Urbana-Champaign
The Space of Caribbean Diasporas
Sunday 11:00-1:00
Chairs: Dara Goldman / Eva-Lynn Alicia Jagoe
Room: Garden, Condado Plaza
Ben Sifuentes-Jáuregui
Rutgers University
Foot Traces
Keja Valens
Harvard University
"Minor" Characters, "Minor" Desires: desire between women in Maryse Condé’s Moi, Tituba sorcière
Efrain Martinez
University of Illinois at Chicago
Distorted Migrations: From Puerto Rico to the Dominican Republic in Sirena Selena
36 “Issues of Latin American Literature”

Friday 11:00-1:00
Chair: Wendy Fans
Room: Royal, Condado Plaza

Inger Pettersson
Blekinge Institute of Technology, Sweden
Women Crossed by Borders: Transplantation and Restoration as Processes of Translation in Cristina Garcia’s Dreaming in Cuban

Sandy Alexandre
University of Virginia
Women’s Bodies in the Time of Magical Realism: Questions of Masculinity in Alejo Carpentier’s “The Kingdom of This World”

Wendy Fans
University of Texas at Arlington
Magical Realism: A Discourse for the Diaspora—or Not?

Michele McKay Aynesworth
Huston-Tillotson College, Austin, Texas
Strangers in a Strange Land: Roberto Arlt, Silvio Drodoman, and Me

Saturday 11:00-1:00
Chair: Wendy Fans
Room: Royal, Condado Plaza

Mary Lynxwiler
Washington University in St. Louis
Neruda, Macchu Picchu, and the Translator’s Task

Amy Novak
Texas Christian University
“Linguistic Shifting” Narrating National Identity in Anel Dorman’s Heading South, Looking North

Amanda Holmes
McGill University
Fictions of the Eternal Traveler: Cityscapes of Jorge Luis Borges and Cristina Pen Rossi

Sunday 11:00-1:00
Chair: Wendy Fans
Room: Royal, Condado Plaza

Kate Peters
Ohio State University at Lima
Indian Aesthetics Applied to Tríce by César Vallejo

Beatriz E. Ramirez
University of Michigan
1001 Translators Can’t Be Wrong. Borges’ Idea of Translation Framed by Said’s Orientalism
37 “Caribbean Crossings and Trans-cultural Issues”

Friday 11:00-1:00
Chair: MaryEllen Higgins
Room: Executive, Ramada Hotel

MaryEllen Higgins
Pennsylvania State University - McKeesport
Negotiating the Global, the Local, and the Autobiographical: Esmeralda Santiago and Judith Ortiz Cofer

Jessica Adams
Tulane University
Slaves and Other Possessions: The Caribbean Origins of Race in Absalom, Absalom!

Nancy Bird
University of Wisconsin-Madison
Pienso lo que pense y aca lo que dicen: Relaciones economicas y sociales en El negocio de Manuel Zeno Gandia

Njeri Githire
Pennsylvania State University
L'hymne a la Creole: Indian Ocean Women Writers Praise Creolleness

Saturday 11:00-1:00
Chair: MaryEllen Higgins
Room: Executive, Ramada Hotel

William Castro
Pennsylvania State University
The uses and abuses of voudoun: Ishmael Reed’s Mumbo Jumbo and René Depestre’s The Festival of the Greasy Pole

Monique Dascha Inclarte
UC Berkeley
Re escribiendo a Cojón: Carpentier, Fuentes, Menocal, y la Imaginación de Diaspora

Melissa Bendor
UC Davis
Counter Constraints on Self-Articulation in Jamaica Kincaid’s The Autobiography of My Mother

Dorothy Mosby
Ohio State University Negotiating Home: Nation and Ethnic Difference in the Poetry of Eulalia Bernard

Sunday 11:00-1:00
Chair: Linda M. Rodriguez Guglielmoni
Room: Executive, Ramada Hotel

Linda M. Rodriguez Guglielmoni
Univ. of Puerto Rico, Mayaguez
Translating Caribbean Woman Writers

Miriam González-Hernandez
Univ. of Puerto Rico, Mayaguez
Reading from “Céle y otras espejismos”

Ylonda Ncadit-Perdomo
Director, Research Center at the National Library, Santo Domingo, Dominican Republic
Reading from “Triangulo en Trebol”

38 “Slavic Connections”

Friday 11:00-1:00
Chair: Vitaka Velic
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

Lynn Waitford
Louisiana State University in Shreveport
Poetry and Totalitarianism in the Novels of Milan Kundera and Mano Vargas Llosa

Kate Baldwin
University of Notre Dame
Yelena Khanga and the Routes of Afro-Russian Discourse

Vitaka Velic
California State University, Long Beach
Voices from Nowhere: Diasporas in Postwar Fiction from the Former Yugoslav

Saturday 11:00-1:00
Chair: Vitaka Velic
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

Thomas J. Garza
University of Texas at Austin
Russia’s Bad Boys (and Girls): The Legacy of Dostoevsky’s Underground Man in the 21st Century

George Gasya
University of Toronto
Migrants, Travelers, Exiles: Polish Diaspora Writers in Toronto

Alex Holodov
Odessa University, Ukraine
Pennsylvania State University
Semiotics and Meaning of Heros Last Journey in Ivan Bunin’s “The Gentleman from San Francisco”

Jossie Labov
New York University
Nationalism or lost romanticism? Polish literary journals in the postwar diaspora

Sunday 11:00-1:00
Chair: George Gasya
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza

Steven Lee
Fulbright Commission
The English Double: The Conjured Conjuror

Lida Oukaderova
University of Texas at Austin
Money, Translation and Subjectivity in Isaac Babel’s “Guy de Maupassant”

Sheila Skaff
University of Michigan
“Talkee” in the Press in Poland, 1930
39 “Global Diasporas”
Friday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza
Rubén Medina
University of Wisconsin - Madison
Mestizaje Across the US-Mexican Border
Cora A. Monroe
University of Puerto Rico at Mayaguez
B as in Bae, Barro, Bar, Brothel, Blackness and Border Crossings: Between History and
Memory in Amin Baraka’s “Mondongo” and Vicente Yambot’s Arrabal: Amargo: El
Mondongo
Michelle Auster
The State University of New York at Stony Brook
Displaced Individuals and Fragmented Families: Beryl Gilroy’s Syedman and Joanna-A
Love in Bondage: Dedicated Love in the Eighteenth Century

Saturday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza
Goetha Ramenathan
West Chester University
Cultural Translations of National Identities: Kureishi and Chadha

Vicky Gatzouras
Blekinge Institute of Technology, Sweden
Re-configuring the Hybrid: Diasporic, Transnational, and Female Identity in Two Greek-
American Novels
Nina Pelikan Straus
Purchase College
Jhumpa Lahiri’s “Tunnel Vision”: the Non-Politics of Bengali-American Identity
Katarzyna Marciniak
Ohio University
Immigrant Raza: Dialectics of Exile and Foreign Contamination in Eva Hoffman’s Lost in
Translation

Sunday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Junior Suite 2, Suite 463, Laguna Wing, Condado Plaza
Mary McGlynn
Baruch College, City University of New York
A reply to Hollywood: Contemporary Irish Constructions of New York City
Masaki Mori
University of Georgia
Context of Translation: A Case of Japanese-American Literature
Ulla Rahbek
University of Bergen, Norway
Thinking “Diaspora” in Contemporary Black British Cultural Studies: Stuart Hall, Paul
Gilroy, and Kobena Mercer
Heather Brady
University of Texas at Arlington
Marseille’s Migrations: Beur and Roma Identity in Didier Van Cauwelaert’s Alter simple
(1996) and Jean-Claude Izzo’s Total Kholops (1995)

40 “East-West Encounters”
Friday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Lobby, Ramada Hotel
Michael Hill
Rutgers University
Lin Shu, Aesop, and Counter-Textualization in Late Qing China
Sheetal Majithia
Cornell University
The Market and the Margins
Jinhee Kim
University of Southern California
The Place and Reception of Caryl Churchill’s Top Girls in South Korea
Yoko Chiba
St. Lawrence University
W.B. Yeats and Japanese Noh in the Occult Tradition

Saturday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Lobby, Ramada Hotel
Stuart Christie
Hong Kong Baptist University
Reading Maxine Hong Kingston’s “The Woman Warrior” in the Hong Kong University
Classroom
Janet Walker
Rutgers University
Landscapes of Center and Periphery in European and Japanese Literature around 1900
Chi-Ming Yang
Cornell University
Theatrical Ethnography: Translating Chinese Authenticity in 18th Century Europe
Don E. Wallock
University of Puerto Rico, Rio Piedras
Giving Voice to Diaspora, Chinese “Coolie” Migrants in Nineteenth-Century Colonial
Cuba

Sunday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Lobby, Ramada Hotel
Qian Jun (Suosao)
City University of Hong Kong
Problems of a Chinese Cosmopolitan: The “Friendship” Between Lin Yutang and the
John Day Company
Steven Walker
Rutgers University
Diasporas and Cultural Conflict: Fuentes’ AURA and the Rosa Diamond Episode in
Rushdie’s THE SATANIC VERSES
Chung-Min Maria Tu
Grand Valley State University
Diaspora, Freedom, and Femininity, Re-viewed in Postmodernism
G.J. Bogn
Tver, Russia
Penetrability of the Texts with an “Asiatic Mentality”
41 “Film, Performance & Visual Art”
Friday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza
Doug Norman
University of Texas at Austin
Butleran Büchner: Translating Queer Theory into Queer Performance and Criticism
José M. del Pino
University of Colorado at Boulder
Caribbean colors in the gray plains of Spain: Icíar Bollain’s Flora de otro mundo (1999)
David Li
University of Oregon
Translation in the Trans-national and Trans-generation Space of Taipé: Edward Yang’s Yi Yi and Global Modernity

Saturday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza
Dror Abend-David
Bilkent University
Shylock’s Mother – The Translation of a Silent Film
Katherine Arens
University of Texas at Austin
Translating Castrelli: From Eighteenth-Century Performance to Twentieth-Century Masquerades
John Zou
Bates College
Male Nora: Male Feminism and Closet
Michael Armstrong Roche
Wesleyan University
Theater of War: History, Nation, and Empire in Cervantes’s Tragedy “The Siege of Numancia”

Sunday 11:00-1:00
Chair: T.B.A.
Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza
Alex Alberro
University of Florida
From the Nouveau Roman to Conceptual Art
Craig Sinclair
Kulcha Shock: the lynics of Asian Dub Foundation, and their affects on Anglo-Asian culture

42 “Genre and Period in a Global Context”
Friday 11:00-1:00
Chair: Carl Fisher
Room: Ponce de León A, Condado Plaza
Carl Fisher
California State University, Long Beach
Postcolonial Gothic: The Politics of Genre
Rainer Rumold
Northwestern University
Multilingualism, Multiculturalism, and the Nomadic International Avant-grade – “The Borderland” as the Source for the Cosmopolitan Text
Ala Aliyyas
Yale University
Realism’s Global Mirror

Saturday 11:00-1:00
Chair: Carl Fisher
Room: Ponce de León A, Condado Plaza
Georgette Fliesscher
Columbia University
Genre and Generation in Ingeborg Bachmann’s Todesarten
Marcel Cornis-Pope
Virginia Commonwealth University
Literary Imagination and Inter-Cultural Translation in the Post-Cold War Era

43 “Translating World War II”
Friday 11:00-1:00
Chair: Louise Yelin
Room: Ponce de León B, Condado Plaza
Geoffrey G. Field
Purchase College
Nights Underground in Darkest London: Translating the Blitz, 1940-41
Dolores David
Temple University
Blitz Stories
Bella Brodski
Sarah Lawrence College
The Survivor as Witness, The Witness as Translator: Jorge Semprun’s Multiple Testimonies
Shelley Eversley
Baruch College, City University of New York
A War of Impulses

Saturday 11:00-1:00
Chair: Louise Yelin
Room: Ponce de León B, Condado Plaza
Stomie Smith
University of Michigan
Human Rights and Autobiography in Global Perspective
Ronnie Scharfman
Purchase College
Writing the Holocaust in E. Jabès’s Le Livre de Yuel
Louise Yelin
Purchase College, SUNY
44 “Japanese Diaspora in the Era of “Kokusaika””
Friday 11:00-1:00
Chair: Cris Reyes-Chikuma
Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza
Steve Snyder
University of Colorado at Boulder
Yu Min and Celebrity: Can the Zai-Nichi Speak?
Reiko Tachibana
Pennsylvania State University
Transnationalism in Japanese “Language” Literature
Keiko Nakano
Pennsylvania State University
Self/Other, Here/There, and Now/Then: Language and Identity in Bicultural Writers’ Works

Saturday 11:00-1:00
Chair: Cris Reyes-Chikuma
Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza
Bettina Brandt
Montclair State University
Japanese Diaspora and the European Avant-Garde; the Writings of Yoko Tawada
Ikuho Amano
Pennsylvania State University
Mythologizing Mitsuko: An early modern case of transnational delusion
Cris Reyes-Chikuma
Lafayette College
Is Kikou Yamada’s Literary Work bicultural, transnational, or something else?

45 “Benito Pérez Galdós in Dialogue with the World”
Friday 11:00-1:00
Chair: Kevin Larsen
Room: Panamá, Condado Plaza
Elizabeth Amann
University of Chicago
The Politics of Inheritance: Representing Revolution in Galdós’ La desheredada
Kevin S. Larsen
University of Wyoming
The Bosom Serpent Coiled and Uncoiled: From Plato to Rojas to Galdós
Pacencia Ontañón de Lope
Colegio de México, UNAM
Galdós y los escritores de su tiempo
Harriet S. Turner
University of Nebraska, Lincoln
Crystalline Moments: Teaching and Translating Galdós and Clann

Saturday 11:00-1:00
Chair: Kevin Larsen
Room: Panamá, Condado Plaza
Dale J. Pratt
Bingham Young University
Galdós, Bacteria, Ideology, and the Self
Nathan J. Wilhelm
University of Wyoming
Who’s Getting Married Anyway, Mom?: Arranged Marriages from Moratín to Galdós
Constanza Svelder
University of Michigan
Strategies Beyond Fortunata y Jacinta: The Magnetic Attraction and Delicious Repulsion of Maurcia La Dura within Las Micelas
John Sinnigen
University of Maryland, Baltimore
Galdós en la prensa mexicana: “La ibena” y “El siglo XIX”
46 “Nietzschean Tragedy: Translations, Reconfigurations, Implementations”
Friday 11:00-1:00
Chair: Mary Ann Frese Witt
Room: Acapulco, Condado Plaza
John Burt Foster
George Mason University
Birth or Twilight: Nietzsche's Early and Late Theories of Tragedy in Yeats's Poetry
Elizabeth Richmond-Garza
University of Texas at Austin
The Tyranny of the Ideal: Perverse Prisons in Nietzsche and Wilde
Mary Ann Frese Witt
North Carolina State University
D'Annunzio's Nietzschean meta-tragedies
Florin Berindeanu
University of Georgia
Nietzsche and Postmodernism

Saturday 11:00-1:00
Chair: Mary Ann Frese Witt
Room: Acapulco, Condado Plaza
Edith Clowes
University of Kansas
Philosophy as (Nietzschean) Tragedy: Shestov, Berdiaev, Mamardashvili
Ronald Bogue
University of Georgia
Tragedy, Sight and Sound: Nietzsche and Godard's Prénom: Carmen
Jeanne Smoot
North Carolina State University
O'Neill and Nietzsche: Apollo Lost in Desire Under the Elms
Paul Gordon
U. Colorado-Boulder
The Eternal Return of Nietzsche's Theory of Tragedy

47 “Translation, Theory, East/West Encounters”
Friday 11:00-1:00
Chair: Nirvana Tanoukhli
Room: Laguna, Condado Plaza
John R.J. Eyck
UC Berkeley
Edouard Douwes Dekker's “Saidjah and Adinda”: Translated Romance or Romantic Translation
Ayo A. CoLY
University of Notre Dame
Resistance to Location in the texts of Franco-Vietnamese writer Linda Le
Nirvana Tanoukhli

The Terrorist as Man on the Street: Sherif Arafah's “Terrorism and Barbecue”
Chingling Wo
SUNY at Stony Brook
“Diary of a Madman” and Intertextual-Translingual Slippages

48 “Caribbean Crossings and Trans-cultural Issues”
Friday 2:30-4:30
Chair: Rubén Ríos Ávila
Room: Ponce de Leon A, Condado Plaza
Meg Westling
Cornell University
Is the “Trans” in Transsexual the “Trans” in Transnational?
Kristian van Haesendonck
Leiden University
La nación diasporica en dos recientes novelas puertorriqueñas
Natasha Tinsley
UC Berkeley
Hybrid Roses, Tropical Gardens, and Caribbean Crossings: reading eroticism between women in the poetry of maï and Ida Faubert

Saturday 2:30-4:30
Chair: Rubén Ríos Ávila
Room: Ponce de Leon A, Condado Plaza
Michael Malouf
Columbia University
After a Sundering: Ireland as Figure and Form in the work of Derek Walcott
William Slaymaker
Wayne State College
Eco(s)logues: Caribbean Poetry and the Eco-Pastoral
Felipe Smith
Tulane University
Claude McKay's “Sensitive Savages”: Prospero and Caliban in the Metropole
49 “Classical Translation / Translating 'Classics'”
Friday 2:30-4:30
Chairs: Yopie Prins / Debra H. Roberts
Room: Ponce de León B, Condado Plaza
Yopie Prins
Univ. of Michigan
Nineteenth-Century Horners and the Hexameter Mania
Aminadav A Dykman
Penn State University
The Splendor of Greece in Jacob’s Tents: Problems of Translating Greek and Roman
Classics into Hebrew
L. Aryeh Kosman
Haverford College
Translating Being

Saturday 2:30-4:30
Chairs: Yopie Prins / Debra H. Roberts
Room: Ponce de Leon B, Condado Plaza
Peter Burian
Duke University
“Klue of Cold Clinker”? Some Reflections on Translating and Translations of Aeschylus
Susanna Morton Braund
Yale University
Who are the barbarans
Deborah H. Roberts
Haverford College
When Homer Quotes Nabokov: Anachronism and Intertextuality in Translations of Greek
and Latin Literature
Timothy Hofmeister
Denson University
Translating Ovid in Derek Walcott’s “The Hotel Normandie Pool”

50 “Ethical Issues in Global Literature”
Friday 2:30-4:30
Chair: Rick Swope
Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza
Charles D. Forster, Jr.
UCLA
W.E.B. Du Bois, Ethics, and the Vanities of Racial Experience
Kimberly Bohman
Princeton University
A Return to Normative Ethics?: Parables for a New Millennium
Chun-yen Chen
Cornell University/Princeton University
Writing as an Ethical Experience: The Cases of Theresa Hak Kyung Cha and Maurice
Blanchot

Saturday 2:30-4:30
Chair: Rick Swope
Room: Ponce de Leon C, Condado Plaza
Christopher D. Luebbe
Univ. of Michigan
Thinking the Universal: Zizek's Negarve Ethics
Kouassi Jeannot N’Goran
University of South Africa
Consequences of the environmental pollution upon beings through Jules Verne's
romantic literature: collective identity and psychophysiology of mobility
Waldemar Mattias
Chicago City College / St. Augustine University, Chicago
Wang Anyi, Love in a Small Town – Pornography or Love?
Victor M. Arrocha
Chicago Public Schools / International Institute of LifeLong Education
Forbidden Love in Duras’ “The Lover”
51 “Translation in a Comparative Context”
Friday 2:30-4:30
Chair: Michael Henry Heim
Room: Garden, Condado Plaza
Breon Mitchell
Indiana University, Bloomington
Creating a Translation Archive at the Lilly Library
Rainer Schulte
University of Texas, Dallas
Multiple Translations as a Basis for Literary Analysis
Michael Henry Heim
UCLA
Teaching Literary Translation in a Comparative Literature Graduate Program

52 “Translating Gender—a Workshop”
Saturday 2:30-4:30
Chair: Margaret Higonnet
Room: Garden, Condado Plaza
Margaret R. Higonnet
Univ. of Connecticut
Translating War Scripts across Gender Lines
Sung-Won Cho
Seoul Women University
Renaissance Nun vs. Korean 'Kisaeng': Chastity and Female Celibacy in Measure for Measure and Chunhyang Jeon
Eugene Eoyang
Hong Kong University
“Echoes and Shadows” Images of Women in Chinese Literature
Rajeswari Sunder Rajan
University of Oxford
Postcolonial Translations

53 “Arabic Literature Seminar II: Journeys, Exile, Loss and Memory II”
Friday 2:30-4:30
Chair: Hussein N Kadhim
Room: Panamá, Condado Plaza
Muhain al-Musawi
American Univ. of Sharjah
Memory Lost, and Memory Regained: The Formation of the Exilic in Modern Arabic Poetry
George N. El-Hage
Columbia University
The Journey in the Poetic World of Khalil Hawi
Saadi A. Simawe
Ghreni College
Exile, Language, and Biology in the Poetry of Azz Simawe
Hussein Kadhim
Dartmouth College
The Bard of Tigns: Mu'ruf al-Rusafi and the Poetics of Exile
Issa J. Boullata
McGill University
Poetry as Homeland: Mahmud Darwish and the Loss of Palestine

Saturday 2:30-4:30
Chair: Hussein N Kadhim
Room: Panamá, Condado Plaza
Nadia Yaqub
Univ. of North Carolina
The Tale of Those Who Did Not Travel: Reading Yahya al-Tahir Abdullah's “The Neckband and the Bracelet” as Sirah
Mustapha Hamili
State Univ. of West Georgia
From Manchester to Fez: Abdelmajid Ben Jelloun's Journey of Loss and Betrayal in Fi At-Tufah
Stephen Sheehi
Duke University
Beirut and the Space of Memory
Nader Uthman
Columbia University
Finding Home in the Journey of the Exile: Muni's East of the Mediterranean and the Felicity of Malice
Clairese Burt
American Univ. in Cairo
Remembering al-Mutanabbi: Adonis's Mask of Memory
54 "Baroque Designs and Modern Literature"
Friday 2:30-4:30
Chair: Los Parkinson Zamora
Room: Boardroom 1, Condado Plaza
Michael Schuessler
Barnard College
Una literatura novohispana: Pintura mural y teatro misionero en el México Colonial
Cecilia Enjuto-Rangel
Yale University
The Topos of Ruins in Baroque and Neo Baroque Poetry: Rodrigo Caro, Pablo Neruda, Octavio Paz
John Ochoa
UC Riverside
The Cracks in the Baroque: Fuentes' Cambio de Piel and the Risks of Collapse

Saturday 2:30-4:30
Chair: Los Parkinson Zamora
Room: Boardroom 1, Condado Plaza
Patricia Merivale
University of British Columbia
The City of Cracked Ruins: The Baroque Memories of an Anglo-Australian
Monika Kaup
University of Washington
"Dressing the unknowable in the garments of the known": la curiosidad barroca in Djuna Barnes
Lois Parkinson Zamora
University of Houston
Postmodernism, Baroque, Borges

55 "Caribbean Crossings: Crossing Disciplines"
Friday 2:30-4:30
Chair: Mara de Gennaro / Esther Gabara
Room: Acapulco, Condado Plaza
Nick Lawrence
State University of New York at Buffalo
World Echoes: Caribbeanness as Method in Glissant and Brathwaite
Ricardo Ortiz
Georgetown University
Danticat's Latinidad: The Farming of Bones and the Cultivation of Disciplines
Ernesto Menendez
Duke University
Artes visuales y política cultural cubana durante los años ochenta y noventa
Mara de Gennaro
Columbia University
"Underneath Broken Words": Négritude and the "Ancestral Arte"

Saturday 2:30-4:30
Chair: Mara de Gennaro / Esther Gabara
Room: Acapulco, Condado Plaza
José Muñoz
New York University
Melancholic Attachments Across Greater Cuba: Mendieta and Jorge Ignacio Cortiñas
María Mercedes Andrade
Lehigh University
Crossing Identities in Severo Sarduy's From Cuba with a Song
Amor Kohli
Tufts University
The Demands of a New Idiom: Kamau Brathwaite's The Arravants
Esther Gabara
Duke University
Interdisciplinarity and the Caribbean / Respondent
56 “Digital Transmediations”
Friday 2:30-4:30
Chair: Terry Harpold
Room: Laguna, Condado Plaza
Seo-Young Jenne Chu
Harvard University
The Displacement of Cyberspace: From the “Sprawl Senses” to the “Bridge Trilogy”
Terry Harpold
University of Florida
The Mysteries of Versioning: Transmediality and the Upgrade Path
Daniel Punday
Purdue University Calumet
Transmediation and the Reimagining of Creativity
R.L. Rutsky
UCI
Crossing Media

Saturday 2:30-4:30
Chair: L. Keith Cohen
Room: Laguna, Condado Plaza
John Mowitt
Univ. of Minnesota
The Nature of “Negritude”
Mark Streeter
Univ. of Wisconsin
...mas il y a ce mal:” The Nature of the Human and the Nature of Poetry
George Handley
Bingham Young Univ.
Environmentalism and Derek Walcott’s Sense of Place
Keith Cohen
Univ. of Wisconsin
“Negros bembones” and “illiterated fools”: Playing Dumb in Nicolas Guillen and Louise Bennett

58 “The Past is Another Country: Premodern Texts as Diaspora”
Friday 2:30-4:30
Chair: Alexander Beecroft
Room: Boardroom 2, Condado Plaza
Shinn Azizah Khanmohamadi
Columbia University
Marie de France’s Project of Cultural and Linguistic “Translato” in the Laís
James I. Porter
Univ. of Michigan
Homer: The Very Idea, or, Why You Can’t Kill Homer If He Was Always Only Ever a Concept
Antonio A. Garcia
Princeton University
From Imperial Characters into Literary Communism: Metaphonic Translation in Les Nouvelles Orientales by Marguerite Yourcenar
Alexander J. Beecroft
Harvard University
Death by Fruit: On the Construction of Poetic Identity in the Greek Lync Tradition

59 “Translating Surrealism”
Saturday 2:30-4:30
Chair: Robin Blyn
Room: Boardroom 2, Condado Plaza
Ela Kotkowska-Atkinson
Northwestern University
Avant-Garde in Periodicals: From Devetsil to Surrealism
Yoshihiro Yasuhara
Pennsylvania State Univ.
Ishikawa Jun’s Taka (The Raptor) and Surrealist Revolution
Ernesto Acevedo Muñoz
Univ. of Colorado, Boulder
Sur/realizing Mexico: The ethnographic surrealism of Buñuel’s Los olivados
Robin Blyn
University of West Florida
Freak Surrealism: Corporeal Anomaly and the Dream of American Counter Culture in the 1930's
60 “Democracy and/in Literature”
Friday 2:30-4:30
Chair: Nancy Ruttenburg
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Michel Chaouli
Indiana University
Poetry and Insurrection in Early Romanticism
Cathy Steblyk
Pennsylvania State Univ.
Democracy in Modern Japanese Literature: The Case of “I-Fiction”
Martha Kuhlman
Bryant College
Munich and the Crisis of Democracy in Sartre’s Reprieve (Le sursis)
Andrew Rubin
Columbia University
Archives of Authority
Virginia Jackson
NYU
Beating Time; or, a Metrical History of Democracy

61 “Replacing Privilege?: The Reader of Translations, the Cultural Tourist, and Other Dominant Figures”
Saturday 2:30-4:30
Chair: Jim Hicks / Anna Botta
Room: Boardroom 3, Condado Plaza
Nikola Petkovic
Stephen F Austin State University
The List of Who We Are: Cosmopolitanism, Patrimony, and Identity Search in Chang Rae-lee’s Native Speaker and A Gesture Life
Jim Hicks
Smith College
The Migrant as Sovereign: Living with the IC, the OHR and Similar Exotic Tribes
Jelena Stojanović
Curator, Museum of Contemporary Art, Ithaca College
Décollage pasted
Anna Botta
Smith College
The Coming Apartheid: Goytisolo’s Vision of a Sarajevo Europe

62 “Of Women and the Female”
Friday 2:30-4:30
Chair: Marta Calero Meléndez
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Jessica Enevold
Blekinge Institute of Technology/University of New Mexico
From Diaspora to Auto-mobility: Travel and Female Mobile Subjectivity
Kimberly Banks
University of Missouri, Kansas City
Framing Authenticity as a Question of Translation: Katherine Dunham’s Use of Anthropological Dance in Concert
Kathleen Ward Bradish
Harvard University
Arts of Loss: Story-telling and Mothering in Edwige Danticat’s Breath, Eyes, Memory

Saturday 2:30-4:30
Chair: Marta Calero Meléndez
Room: Hospitality Suite, Condado Plaza
Elizabeth A. Palletto
CUNY Grad Center / FCWSRC
Postmodernism Feminism Ante Litteram: Différence in the Work of Two Renaissance Women of Letters
Marta Calero Meléndez
Universidad de Puerto Rico
Una lectura junguiana de Dulcinea del Toboso como expresión del ánima de Don Quijote
Yuko Yamada
University of Montreal
Migrancy, Identity and Translating Feminism in Tawada Yoko’s The Gotthard Railway

63 “Issues of Theory”
Friday 2:30-4:30
Chair: Rick Livingston
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza
Rick Livingston
Ohio State University
Modelling World Literature: Moretti, Casanova, Said
Salah D. Hassan
Michigan State Univ.
Return Diaspora
Angelita Malone Hampton
Ohio State
The Rape of the Counter Culture
Mara Negrón
Univ. of Puerto Rico
Desvelo
64 “Translating Older Traditions”
Saturday 2:30-4:30
Chair: Carmen Rita Rabell
Room: Junior Suite 1, Suite 363, Laguna Wing, Condado Plaza
Michaela Keck
Johann Wolfgang Goethe-Universität
The Adaptation of the Old World Peripatetic Tradition in Henry David Thoreau’s Walks in
New World Landscape
Daniel Kramer
Harvard University
Broadening the Foundations of the German Classical Period
Hans-Jörg Grohmann
Univ. of Colorado, Boulder
Intermediate Individuality: The Other Within the Self or Caught in Between Two
Biographies – Case of East German Diaspora
Erik Butler
Yale University
Hi Ludi in sensu ducent: Justus Georg Schottelius and the Tradition of the Bellum
grammaticale

65 “Archival Politics in Caribbean / Diaspora Literature”
Saturday 2:30-4:30
Chair: César A. Salgado
Room: Junior Suite 3, Suite 563, Laguna Wing, Condado Plaza
César A. Salgado
University of Texas at Austin
Puerto Rican Legends: Cayetano Coll y Yost and the Fabrication(s) of the Caribbean
Archive
Paula Sanmartin
University of Texas at Austin
Custodians of History: (Re)Construction of Black Cuban Women as Historcal and
Literary Subjects in Reyita, sencillamente: testimoño de una negra cubana nonagenaria
Jacqueline Loss
University of Connecticut
Arenas and the limits of marginality: collecting and framing Cuba
Lisa Sánchez González
University of Texas at Austin
Jesus Colón and American Literary Radicalism

Index of
Conference Participants
<table>
<thead>
<tr>
<th>Participant</th>
<th>Seminar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dror Abend-David</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Carlotta Abrams</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Freddy Acevedo</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ernesto R. Acevedo-Muñoz</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Bram Acosta</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Jessica Adams</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Siraj Ahmed</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohamed Akalay</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna Ayse Akasoy</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Alexander Albero</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Mana C. Albin</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Frederik Lue Aldama</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandy Alexandre</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Barbara Alfano</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Monaer Al-Ghadeer</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhan al-Musawi</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohammed AlQuwaitzani</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Alia Alryes</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Nora Alfar</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth Arnarn</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Ikuho Amano</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Afsaneh Ammamoez</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Nezar Andary</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Mercedes Andrade</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Richard Andrews</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Emily Aptor</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Katherine Arens</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Sara Armento</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Armstrong-Roche</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Víctor M. Arrocha</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Josianne Arroyo</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Irene Antigas</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Michelle Auster</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelly Austin</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rubén Ríos Ávila</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Michele McKay Ayeworths</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Graham Bader</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Monika Balbuena</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Kate Baldwin</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Karyn Ball</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Kimberly Banks</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelly Barry</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Helke Bartel</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Elise Bartosik-Velez</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerd Bayer</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Alexander J. Beeceott</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Melissa Bender</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Florn Berindecu</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Cliff Beumel</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Christian Billing</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Timothy Billings</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Nancy Bird</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Marc Blanchard</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Robyn Blyn</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>G.I. Bogen</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Participant</td>
<td>Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeanne-Sarah de Larquier</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacencia Ontañón de Lope</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Jose M. del Pino</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>James Donelan</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Ana Mano Dopco</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Georgina Dopco-Black</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Eric Downing</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Amnaddad A. Dykman</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Karen Eiben</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Carey Eckhardt</td>
<td>ADPC Round Table</td>
</tr>
<tr>
<td>Brian Edwards</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Tareq El-Ans</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>George N. El-Hage</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Jessica Enevold</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Cecilia Enuto-Rangel</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Jilliana Enteen</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Eugene Eoyang</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Edson</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Shally Everslev</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeanne Ewers</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>John R.J. Eyck</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Wendy Fans</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Judith Feliciano</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Oscar Fernandez</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Geoffrey G. Field</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Lowell Fiet</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorothy Figuera</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Gail Finney</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Licia Fiol-Matta</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Firchow</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Carl Fisher</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Georgette Fleischer</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Chantal ForfoTA</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Charles D. Forster Jr.</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>John Burt Foste</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Alison Frunhar</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Ping Fu</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Esteban Gobara</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Edward Gamares</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Antonio A. Garcia</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Enrique Garcia</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas J. Garza</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeanne Gass</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>George Gasyna</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Vicky Gatzouzas</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Marni Gauther</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Liyanan Ge</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Edmund Gentzler</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Saiva Ghaly</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Patriscio Gherovici</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Monika Giacoppi</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Justin Gifford</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Eulalia Piñero Gil</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Gilgen</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Participant</td>
<td>Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Virginia Jackson</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Eva-Lynn Alicia Jago</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Anupama Jan</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Deborah Jenson</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Ferdinand Pedrin Jiménez</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Qian Jun (Suqiao)</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Hussein Kadhim</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Djal Kadir</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Brett Kaplan</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Persis M. Kam</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Eleanor Kaufman</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert Kaufman</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Monika Kaup</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Valerie Kaussen</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Michaela Keck</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Valene Kalier</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Ryan Kerrn</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Shinn Khamimohamadi</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Jinhee Kim</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Kathenne King</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Eric Kligerman</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Vivian Kogan</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Amor Kohl</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Rie Kole</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Kathleen L. Komar</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Belinda Kong</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Karen Ruth Kornweibel</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Frank Korom</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Susan Koshy</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>L. Areyh Kosman</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Elke Kolbowska-Akenson</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel Kramer</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Chana Kronfeld</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Martha Kühlman</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna Kuhn</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Yuko Kurashishi</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwendolyn Kurz</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Kwok-Kwan</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Jessie Labov</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Lawrence La Fountain-Stokes</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Chung-Hsung La</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Fang Lan</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Linda Lang-Peralta</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Kevin S. Larsen</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Nick Lawrence</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Debbie Lee</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Steven Lee</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Levine</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Jacques Lezra</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>David Li</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Dian Li</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Linsweiler</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Kang Liu</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Rick Livingston</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Laura Lomas</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Silvia López</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Participant</th>
<th>Seminar</th>
<th>Participant</th>
<th>Seminar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Clara Nouvet</td>
<td>32</td>
<td>Amy Novak</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Cecilia Novero</td>
<td>12</td>
<td>John Noyes</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>John Ochoa</td>
<td>54</td>
<td>Sheila Odek</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilseana Orlich</td>
<td>16</td>
<td>Mano Ortiz-Robles</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Ricardo Ortiz</td>
<td>55</td>
<td>Deyka Otero Lugo</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Lida Oukkadevova</td>
<td>38</td>
<td>Leel Owens</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Katrin Pahl</td>
<td>9</td>
<td>Elizabeth A. Palitito</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Thalita Pandin</td>
<td>14</td>
<td>Robin Pappas</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Adam Pepper</td>
<td>13</td>
<td>Fernando Perez</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Vanessa y. Perez</td>
<td>36</td>
<td>Kate Peters</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Laurence Peit</td>
<td>30</td>
<td>Nicola Petkovc</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Inger Pettersson</td>
<td>36</td>
<td>Luz Aurora Pimentel</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Karen Piper</td>
<td>57</td>
<td>James I. Porter</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Jean-Jacques Poucel</td>
<td>23</td>
<td>Dale J. Pratt</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Yopie Prins</td>
<td>43</td>
<td>Harpreet Pruth</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Martin Puchner</td>
<td>8</td>
<td>Danell Punday</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel Purduy</td>
<td>12</td>
<td>José Queiroga</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Carmen Rita Rabell</td>
<td>64</td>
<td>Pamela Rader</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Ulla Rahbek</td>
<td>39</td>
<td>Mohammed Ramadan</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Geetha Ramathan</td>
<td>39</td>
<td>Beatrice E. Ramirez</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Luz Elena Ramirez</td>
<td>19</td>
<td>Esther Raskhun</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Manav Ratti</td>
<td>36</td>
<td>Justin Read</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Susan Reese</td>
<td>16</td>
<td>Nicholas Renne</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Cns Reyns-Chikuma</td>
<td>44</td>
<td>Joseph V. Ricapito</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth Richmond-Garza</td>
<td>46</td>
<td>Gerhard Richter</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Bruce Robbins</td>
<td>8</td>
<td>Deborah H. Roberts</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Cynthia Robinson</td>
<td>1</td>
<td>Stéphane Robinol</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Leonarda Simonov</td>
<td>43</td>
<td>Denk Smith</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Craig Sinclair</td>
<td>41</td>
<td>Felipe Smith</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Amardeep Singh</td>
<td>35</td>
<td>Faith Smith</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaspal K. Singh</td>
<td>20</td>
<td>Sidomite Smith</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Soledad Rodriguez</td>
<td>29</td>
<td>Carlos Rojas</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Channette Romero</td>
<td>6</td>
<td>Sagrano Rosano</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Toby Rogers</td>
<td>19</td>
<td>Andrew Rubin</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Rainer Rumold</td>
<td>42</td>
<td>Caroline Rupprecht</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Alice Ruitkowski</td>
<td>4</td>
<td>R.L. Rutsky</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Nancy Rubemburg</td>
<td>18</td>
<td>Magdalena Sagardia</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Stephanie Sadre-Orafa</td>
<td>4</td>
<td>Nadia Sahely</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Victor A. Salgado</td>
<td>65</td>
<td>Lisa Sánchez González</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Reinhard Sander</td>
<td>20</td>
<td>Paula Saamratin</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Julio César Santoyo</td>
<td>3</td>
<td>Derbari Sanyal</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallya Sastry</td>
<td>35</td>
<td>Haun Saussy</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Victoria Scala</td>
<td>35</td>
<td>Marc Schachter</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Ronne Scharffman</td>
<td>43</td>
<td>Conne Schener</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Schuessler</td>
<td>54</td>
<td>Rainne Schlutte</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Gabriele Schwab</td>
<td>8</td>
<td>Marcy Schwartz</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Segal</td>
<td>9</td>
<td>F.E.M.K. Senkoro</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Jocelyn Sharlet</td>
<td>27</td>
<td>Tom Sheehan</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Stephen Sheehi</td>
<td>35</td>
<td>Lang Shi</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosal Sheler</td>
<td>28</td>
<td>Christopher Shinn</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Eve Shockley</td>
<td>29</td>
<td>Tobin Siebers</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Senifuentes-Jauregui</td>
<td>34</td>
<td>Saadi A. Simaweh</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Leonora Simonov</td>
<td>17</td>
<td>Craig Sinclair</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Aramdeep Singh</td>
<td>35</td>
<td>Jaspal K. Singh</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>John Simningen</td>
<td>45</td>
<td>Sheila Skaff</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Joseph Slaughtor</td>
<td>31</td>
<td>William Slaimaker</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Denk Smith</td>
<td>29</td>
<td>Faith Smith</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Sidomite Smith</td>
<td>43</td>
<td>Sidomite Smith</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeanne Smoot</td>
<td>46</td>
<td>Jeanne Smoot</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Participant</td>
<td>Seminar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Steve Snyder</td>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sylvia Söderling</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Helen Sotiner</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beatriz Cruz Sotomayor</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cathy Stebljik</td>
<td>60</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vera Stegmann</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Janne A. Steenstrager</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jaroslav Stetkovych</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Suzanne P. Stekoveny</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jelena Stošanović</td>
<td>61</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lisa Oldham Stokes</td>
<td>30</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paul Străile</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gerhard Strasser</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carsten Strathausen</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nina Pelikan Straus</td>
<td>39</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mark Streeter</td>
<td>57</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rajeswari Sunder Rajan</td>
<td>52</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Constanza Stvdler</td>
<td>45</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rick Swope</td>
<td>50</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reiko Tachibana</td>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shaden M. Tageldin</td>
<td>31</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tawo Adetunji Osimbi</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nirvana Tanoukh</td>
<td>47</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gordon Teskey</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bianca Theisen</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Natasha Tinsley</td>
<td>48</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sorya Tiatli</td>
<td>31</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rochelle Tchiba</td>
<td>23</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Karen Tongson</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Julie Townsend</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bengino Trigo</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Joanna Trzcink</td>
<td>23</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monique Tschonfen</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chung-Im Mina Tu</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bunkong Tu</td>
<td>14</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harnet S. Turner</td>
<td>45</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jane Tylus</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mara Tymoczko</td>
<td>14</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nader Uthman</td>
<td>53</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Keja Valens</td>
<td>34</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kristian Van Haesendonck</td>
<td>48</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asha Varadarajan</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miguel Angel Vázquez</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vlatka Velic</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lawrence Venuti</td>
<td>Plenary Speaker</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Patricia Vieira</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carole Viers</td>
<td>26</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Luciana Villas-Bôas</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monika Wadman</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lynn Watford</td>
<td>38</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Don E. Walcek</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Janet Walker</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Steven Walker</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dorothy Wang</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Charlotte Ward</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Acknowledgements

**ACLA 2002 Conference Committee**

- Susan Homar, Co-Chair, University of Puerto Rico, Río Piedras
- Kathleen L. Komar, Co-Chair, University of California, Los Angeles
- Jera Rico, University of Puerto Rico, Río Piedras
- Lydia Soto, University of Puerto Rico, Río Piedras
- Carole Viers, University of California, Los Angeles
- Valene Keller, University of California, Los Angeles
- Ross Shideler, University of California, Los Angeles

**At the ACLA**

- David Damrosch, Columbia University, President
- Margaret Higonnet, University of Connecticut, Vice-President
- Elaine Martin, University of Alabama, Secretary-Treasurer
- Kiki Karatheodons, University of Alabama, Assistant to the Secretary

The ACLA would like to thank the following for their generous financial and academic support:

- Antonio Garcia Padilla, President, University of Puerto Rico
- Manuel Gómez Vice-President, University of Puerto Rico
- George V. Hillyer, Chancellor, University of Puerto Rico, Río Piedras
- Ana R. Guadaulupe, Dean of Graduate Studies, University of Puerto Rico, Río Piedras
- Jimmy Torres, Dean of Administration, University of Puerto Rico, Río Piedras
- University of Puerto Rico, Mayaguez and Cayey Campuses
- Tourism Company, Government of Puerto Rico
- Pauline Yu, Dean of Humanities, University of California, Los Angeles

### A. Owen Aldridge Prize

Every year, ACLA awards the A. Owen Aldridge prize for the best paper delivered at the annual meeting by a graduate student. The prize is intended to recognize excellence in delivery and ensuing discussion as well as in the content of the paper. If you are particularly impressed by a presentation by a graduate student in your seminar, please send an email to Margaret Higonnet, at higonnet@uconn.edu, within two weeks following the close of the convention, giving the presenter’s name and the title of the paper.